

Международный консорциум «Электронный университет»

*Московский государственный университет экономики,
статистики и информатики*

Евразийский открытый институт

Турук И.Ф.

**Практикум по обучению
грамматическим основам чтения
специального текста
(Английский язык)**

Москва, 2006

УДК 42
ББК 81.2
Т 888

Турук И.Ф. ПРАКТИКУМ ПО ОБУЧЕНИЮ ГРАММАТИЧЕСКИМ ОСНОВАМ ЧТЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА (Английский язык):. / Московский государственный университет экономики, статистики и информатики. – М., 2006. – 47 с.

Целью данного учебного пособия является развитие грамматических навыков чтения и перевода специальной литературы по информатике и экономике с английского языка на русский у студентов вузов неязыковой специальности. Такая целенаправленность определила структуру и содержание учебного пособия. В пособие включены грамматические явления, наиболее типичные для научного стиля письменной речи. При последовательном изложении материала используется функциональный подход к обучению грамматическим формам в предложении.

Упражнения направлены на развитие умения распознавать по синтаксическим и морфологическим признакам грамматические формы в контексте и находить правильные эквиваленты перевода. Характер изложения материала и задания, в которых раскрываются аналоги грамматических структур двух языковых систем, позволяют студентам широко использовать данное пособие для усвоения учебного материала самостоятельно с последующим применением в практике чтения литературы по своей специальности.

Автор

© Турук И.Ф., 2006
© Московский государственный университет
экономики, статистики и информатики, 2006

Содержание

1. Синтаксический анализ предложений и их перевод	5
2. Личные формы глагола в предложении	17
2.1. Времена глагола в действительном и страдательном залогах. Изъявительное наклонение.....	17
2.2. Сослагательное наклонение (Subjunctive Mood).....	23
2.3. Модальные глаголы и их эквиваленты.....	28
2.4. Согласование времен в английском предложении.....	30
3. Неличные формы глагола в предложении	31
3.1. Причастие (The Participle).....	31
3.2. Герундий (The Gerund).....	37
3.3. Отглагольное существительное (The Verbal Noun).....	41
3.4. Инфинитив (The Infinitive).....	41

ТЕМА 1

Синтаксический анализ предложений и их перевод

Правильный перевод обуславливается в первую очередь знанием синтаксической структуры предложения и умением правильно проводить синтаксический анализ. Это умение складывается из понимания структуры предложения, определения по дифференциальным признакам синтаксических групп предложения, определения их функций в предложении, и, в зависимости от функций, частей речи и нахождения правильного и точного перевода – как отдельных слов, так и всего предложения в целом. Следует помнить, что перевод предложения зависит от синтаксической структуры предложения, перевод слова – от его функции в предложении и от контекста.

В английском языке простое повествовательное распространенное предложение, исключая эмфатические предложения, имеет обычно определенный, устойчивый порядок слов. Благодаря этой устойчивости каждый член предложения занимает определенное место, обозначаемое нами условно римской цифрой. Такой устойчивый порядок слов обуславливается небольшим количеством грамматических флексий в английском языке, которыми нельзя выразить всех связей слов в предложении.

Ниже рассмотрим члены предложения и их последовательность в предложении и некоторые типичные признаки, по которым можно опознать каждый член предложения или синтаксические группы

I – подлежащее (the subject) или группа подлежащего (подлежащее с поясняющими словами).

Признаки:

- занимает в предложении первое место;
- не имеет предлога, выражено любой частью речи кроме наречия;
- отвечает на вопросы: *кто? что?*.

I

Пример: /This machine/ is new.

II – сказуемое (the predicate).

Признаки:

- занимает второе место в предложении после группы подлежащего; начинается:
 - а) с личной формы глагола глагольного сказуемого в любом времени (worked, is working и т.д.);

- в) с глагола связки в случае именного, составного сказуемого (is nice, is a student);
- с) с модального глагола в случае модального сказуемого (can work);
- отвечает на вопросы: *что делать?, что делают?*.

II

Пример: He /is working/.

III – прямое дополнение (the direct object) или группа дополнения (дополнение с поясняющими словами).

Признаки:

- занимает третье место;
- стоит после глагольного сказуемого не имеет предлога;
- отвечает на вопросы: *кого? что?*.

III

Пример: He reads /many books/.

III' – косвенное беспредложное дополнение (the indirect object) или группа дополнения.

Признаки:

- занимает место между глагольным сказуемым и прямым дополнением;
- не имеет предлога;
- отвечает на вопросы: *кому? чему?*.

III'

Пример: He is giving /him/ this journal.

IV – предложное дополнение (the prepositional object) или группа предложного дополнения.

Признаки:

- стоит после глагольного сказуемого (если отсутствуют III и III') или после прямого дополнения;
- имеет перед собой предлог;
- отвечает на вопросы: *о чем?, о ком?, кем?, чем?, кому?, чему?*, т.е. на вопросы всех косвенных падежей.

IV

Пример: They are speaking / about a new program /.

Цифра IV также обозначает и обстоятельство (the adverbial modifier).

Признаки:

- стоит после глагольного сказуемого или дополнения;
- имеет предлог или выражено наречием;
- отвечает на вопросы: *когда?, где?, как?* и т.д.

IV

Пример: We study /at the institute/.

O – обстоятельство.

Признаки:

- стоит перед подлежащим в начале предложения;

- имеет предлог или выражено наречием.

○

Пример: /In the morning/ we go to the lectures.

Определение (the attribute) условной цифры не имеет, а входит в состав той группы, существительное которой определяет.

Признаки: может стоять перед существительным или после существительного и в зависимости от этого условно называется "левым" (л.о.) или "правым" (п.о.), отвечает на вопросы: *какой?, который?*

Правое определение (после существительного) может быть выражено существительным с предлогом, причастием, герундием с предлогом, инфинитивом или придаточным предложением.

Левое определение (перед существительным) обычно выражается прилагательным или причастием и стоит между детерминантом (артикли, притяжательное, указательное и неопределенное местоимение) и существительным.

I II III III л.о. п.о. п.о. IV

Пример: He / showed /us/ some examples of different kinds of computers / after the lecture.

Перевод: Он показал нам несколько примеров различных видов вычислительных машин после лекции.

Служебные части речи (предлоги, союзы, артикли, а также вспомогательные и модальные глаголы и местоимения) являются формальными признаками границ между теми или иными членами предложения.

Примечание: Ввиду четкого оформления сказуемого в грамматическом отношении (его легко распознать по вспомогательному или модальному глаголу, по грамматическому окончанию) анализ предложения рекомендуется начинать со сказуемого, затем перед ним определить подлежащее или группу подлежащего по признакам, а после сказуемого – все остальные члены предложения.

При анализе и переводе нужно помнить, что в синтаксической группе, состоящей из нескольких существительных без предлогов, последнее слово в такой цепочке всегда является основным, а все остальные будут определениями к нему.

Пример: system design – проектирование системы, design system – система проектирования.

Задание:

Переведите предложения, обращая внимание на графическую разметку анализа по членам предложения, и выделите признаки распознавания членов предложения.

I II III IV
1. Researchers use statistical methods in their work.

I II л.о. III IV п. о.
2. People obtain useful knowledge from the study of nature.

3. л.о. О I II III IV
In the binary scale people express numbers by combinations of 0, and 1.
4. I II IV п.о.
Economists throughout the world are dealing with the problems of the production and
 п.о. п.о.
distribution of goods.
5. I II III л.о. IV
Scientists use electronic computers for many different purposes.
6. л.о. л.о. О I II л.о. III
In last weeks experiments the students tested the new measuring device.
7. л.о. л.о. I II л.о. IV п.о.
Inadequately planned educational systems lead to a great waste of human resources.
8. I II л.о. IV
The calculations were very complicated for the first-year student.
9. I II III IV
Medicine has made great progress in the last twenty years.

Структура сложного предложения

Сложное предложение состоит из двух или нескольких предложений, в каждом из которых есть свое подлежащее и сказуемое. Сложные предложения бывают сложносочиненные и сложноподчиненные.

Сложносочиненные предложения состоят из двух или более простых предложений, которые соединяются между собой сочинительными союзами *and, but* и т.д. и анализируются по правилам анализа простых предложений.

Пример: Well designed products are crucial for firms and they will be produced at minimum cost.

Перевод: Хорошо сделанные продукты являются решающим фактором для фирм и они будут созданы при минимальной стоимости.

Сложноподчиненные предложения состоят из главного и придаточного предложений. Придаточные предложения могут присоединяться к главному при помощи:

а) *союзов*, которые соединяют два предложения (одно подчиняют другому) и не являются членами предложения;

Пример: The great virtue of the neutron is that [it has no electrical charge].

Перевод: Замечательным свойством нейтрона является то, что он не имеет электрического заряда.

(Придаточные предложения выделяются квадратными скобками).

б) *союзных слов*, которые соединяют два предложения (одно подчиняют другому) и заменяют собой какой-либо член предложения;

Пример: The resistance of a conductor depends on the material.

I II IV

[that is used for the conductor] – определение.

Перевод: Сопротивление проводника зависит от материала, который используют для этого проводника.

в) *бессоюзно.*

Обычно бессоюзное подчинение встречается в придаточных дополнительных и определительных предложениях.

III

Пример: We know [the temperature of the sun is exceedingly high].

Перевод: Мы знаем, что температура солнца исключительно высока.

п.о.

Пример: The mass of a body is defined as the quantity of matter [it contains].

Перевод: Масса тела определяется как количество материи, которое оно содержит.

Союз или союзное слово не являются критерием вида придаточного предложения, так как один и тот же союз или союзное слово может вводить различные виды придаточных предложений.

О

а) **Пример:** If [the bill is of sufficient importance], the committee will usually set a date for public meetings.

Перевод: Если законопроект является достаточно важным, комитет обычно назначает день для публичного слушания.

III

б) **Пример:** We want to know [if the motion is simply harmonic].

Перевод: Мы хотим знать, является ли движение просто гармоничным.

Вид придаточного предложения определяется по его месту в предложении и по вопросу, на который оно отвечает.

Каждое придаточное предложение нужно рассматривать как развернутый член главного предложения. Следовательно, виды придаточных предложений соответствуют членам простого предложения и могут выступать как:

- придаточное подлежащее (I)
- придаточное сказуемое (II)
- придаточное дополнительное (III)
- придаточное обстоятельственное (IV, 0)
- придаточное определительное (п.о.)

Рассмотрим каждый вид придаточного предложения. Запомните признаки, по которым определяется вид придаточного предложения. Проанализируйте примеры и их перевод.

I. Придаточное подлежащее

Признаки:

- сложное предложение начинается придаточным;
- заканчивается перед сказуемым основного предложения;
- вводится союзными словами или союзами: *that, whether, when, where, how.*

	I	II	III
Пример:	That [the computer stopped running] surprised everybody.		
Перевод:	То, что вычислительная машина перестала работать, всех удивило.		

Иногда придаточное подлежащее (смысловое подлежащее) стоит после именного сказуемого, которому предшествует формальное подлежащее, выраженное местоимением "it".

	I формальное	I смысловое
Пример:	It is evident that [this <u>computer</u> doesn't work].	
Перевод:	Очевидно, эта вычислительная машина не работает.	

Задание:

Прочитайте следующие предложения, определите признаки опознавания придаточного предложения, подчеркните их и сопоставьте варианты перевода с оригиналом.

- | | |
|---|--|
| 1. That the values of parameters were increased became known to Dummy player. | 1. То, что значения параметров возросли, стало известно игроку Дамми. |
| 2. What each routine must do is entirely dependent on the device. | 2. То, что должна делать каждая программа, зависит от устройства. |
| 3. What has been called the scientific method began to appear in the time of Galilei. | 3. То, что стало называться научным методом, появилось во времена Галилея. |
| 4. Whether the weights after each iteration can be revised is unknown. | 4. Могут ли веса после каждой итерации быть скорректированы - неизвестно. |
| 5. It is not true that the analyst doesn't make mistakes. | 5. Неправильно, что аналитик не ошибается. |

II. Придаточное сказуемое (именная часть)

Признаки: стоит после глагола связки, занимая место именной части сказуемого, вводится союзами или союзными словами: *that, whether, what, how.*

	II
Пример:	The most useful property of the computer is that [it works very fast].
Перевод:	Самым полезным свойством вычислительной машины является то, что она работает очень быстро.

Задание:

Проанализируйте следующие предложения, определите признаки опознавания придаточного сказуемого и сопоставьте варианты перевода с оригиналом.

- | | |
|--|--|
| 1. Its philosophy is that each socio - technical system can be considered as a dynamic system with feedback. | 1. Ее философия заключается в том, что каждая социально-техническая система может быть рассмотрена как динамическая система с обратной связью. |
| 2. The question is where all system queues information is kept. | 2. Вопрос заключается в том, где содержится вся информация о списке очередей системы. |
| 3. The only difference is that the "sub-script" is derived from the ASC II representation of the name. | 3. Единственное различие состоит в том, что список индексов получается из ASC II представления имени. |
| 4. The benefit of the adequate documentation is that it can show the real relations between the modules. | 4. Преимущество адекватной документации заключается в том, что она показывает реальное отношение между модулями. |
| 5. Another advantage is that the instructions themselves are not changed. | 5. Другое преимущество заключается в том, что сами команды не изменяются. |
| 6. The difficulty is how the system can switch on a reserve. | 6. Трудность заключается в том, как система может переключаться на резерв. |

III. Придаточное дополнительное

Признаки:

- следует за переходным глаголом (to read, to know, etc.);
- вводится союзами или союзными словами: *that, if, whether, who, where*;
- отвечает на вопросы: *что? о чем?*

- | | | | |
|-----------------|---|----|-----|
| | I | II | III |
| Пример: | We know that [this method of programming is very simple]. | | |
| Перевод: | Мы знаем, что этот метод программирования очень простой. | | |
| | I | II | III |
| Пример: | He must know whether [we can solve this problem]. | | |
| Перевод: | Он должен знать можем ли мы решить эту задачу. | | |
| | I | II | III |
| Пример: | He says [he must perform a number of operations on data]. | | |
| Перевод: | Он говорит, что он должен выполнить ряд операций над данными. | | |

Задание:

Найдите придаточное предложение, укажите по каким признакам вы его определили. Сопоставьте варианты перевода с оригиналом.

- | | |
|--|--|
| 1. We know that management information system (MIS) is a complex system. | 1. Мы знаем, что информационная система управления – сложная система. |
| 2. We don't know how many full weeks wages are obtained in a year. | 2. Мы не знаем сколько полных недельных заработков получается за год. |
| 3. The forms should always show for what purpose the figures are collected. | 3. Формы должны всегда показывать для какой цели собираются данные. |
| 4. He did not know that the evaluation may be improved. | 4. Он не знал, что оценка может быть улучшена. |
| 5. The speed of response means that a user can follow a chain of thoughts without interruptions and at any speed. | 5. Скорость реакции означает, что пользователь может следовать за мыслью без прерывания и с любой скоростью. |
| 6. The ED Panalyzer shows the office of the future will include electronic equipment connected to a communication network. | 6. Панализатор показывает, что офис будущего будет состоять из электронного оборудования, связанного с коммуникационной сетью. |

IV. Придаточное обстоятельство

- Признаки:**
- стоит перед главным предложением (0), т.е. перед подлежащим главного предложения или занимает место после главного предложения, т.е. в конце предложения (IV);
 - имеет свое подлежащее и сказуемое;
 - отвечает на вопросы в зависимости от вида обстоятельного предложения: когда? (времени), где? (места), почему? (причины), для чего? (цели) и др.;
 - вводится союзами *when, as soon as, where, because, as, since, if, so that* и др.

0

Пример: When [the cassette is full] the operator transfers it for automatic playback to one of the word processing typewriters.

Перевод: Когда кассета записана, оператор передает ее для автоматического воспроизведения на одну из пишущих машинок системы обработки текста.

Задание:

Подчеркните придаточное предложение, определите признаки, по которым вы его определили. Сравните варианты перевода с оригиналом.

- | | |
|--|---|
| <p>1. If the total of planned expenditures exceeds available cash, budgets need revision.</p> <p>2. They introduced alternating bit protocol into their program because it has brought much difficulty.</p> <p>3. When the precondition becomes true, they change modification list.</p> <p>4. When you load a long document, "Manuscript" loads all of it into virtual memory.</p> <p>5. Although the user may request a search to be done on a certain file, the researcher must judge whether the search should be carried out on one or more of the remaining files.</p> <p>6. Because all paragraphs easily fit on the disc, sorting standard letters is no longer necessary.</p> | <p>1. Если общая сумма запланированных расходов превысит имеющиеся в наличии деньги, бюджеты нужно пересмотреть.</p> <p>2. Они ввели альтернативно-битовый протокол в программу т.к. он внес массу трудностей.</p> <p>3. Когда предусловие становится истинным, они изменяют модификационный список.</p> <p>4. Когда вы загружаете документ, "Манускрипт" загружает его весь в виртуальную память.</p> <p>5. Несмотря на то, что пользователь может запросить произвести поиск на определенном файле, исследователь должен определить, должен ли поиск выполняться на одном или более из оставшихся файлов.</p> <p>6. Т.к. все параграфы легко помещаются на диске, сортировка стандартных букв перестала быть необходимой.</p> |
|--|---|

V. Придаточное определительное

- Признаки:**
- стоит за существительным и является правым определением к нему;
 - отвечает на вопросы: *какой? какая? какое? какие?*;
 - вводится союзами или союзными словами: *who, that, which, whose* или бессоюзно.

Признаком бессоюзного подчинения чаще всего является наличие перед сказуемым двух подряд стоящих существительных или существительного и местоимения, не связанных между собой предлогом. Второе слово из такой пары слов выступает как подлежащее определительного придаточного предложения.

п.о.

Пример: The computer [which is used in our laboratory] functions well.

Перевод: Вычислительная машина, которая используется в нашей лаборатории, работает хорошо.

п.о.

Пример: The book [I need] is very interesting.

Перевод: Книга, которая мне нужна, очень интересная.

Задание:

Подчеркните придаточные предложения, определите признаки, по которым вы их опознали. Сравните варианты перевода с оригиналом.

- | | |
|--|--|
| 1. The object of statistics is to measure the action of those general laws which govern a heterogeneous group. | 1. Целью статистики является измерить действие общих законов, которые управляют разнородной группой. |
| 2. You can refer quickly to the section containing the type of information you need. | 2. Вы можете быстро обращаться к главе, содержащей ту информацию, которая вам нужна. |
| 3. The managers who report to middle management constitute the operating level of management. | 3. Управляющие, которые отчитываются перед средним звеном управления, составляют оперативный уровень управления. |
| 4. A light pen may be used to allow the programmer to point out the alternative he wants to choose. | 4. Световое перо может быть использовано, чтобы позволить программисту указать альтернативу, которую он хочет выбрать. |
| 5. The methods we use in forecasting are not independent of the time span. | 5. Методы, которые мы используем в прогнозировании, не являются независимыми от интервала времени. |
| 6. The programmer who writes the program must state the parameters of the program. | 6. Программист, который пишет программу, должен установить параметры программы. |
| 7. The programmer points out the verb he wants to use. | 7. Программист указывает глагол, который он хочет использовать. |
| 8. The computer language that has been developed especially for the SD approach is DYNAMIC. | 8. Машинный язык, который был разработан специально для SD подхода, представляет собой DYNAMIC. |

Сводное упражнение

I. Выберите предложения, в которых имеются придаточные: 1) подлежащее, 2) сказуемое, 3) дополнительное, 4) обстоятельственное, 5) определительное.

1. An important characteristic of radiation is that it can occur in a vacuum.
2. The newspaper has stated the orbital compartment of Soyuz-6 had a total volume of 221 cubic feet.
3. Because the storage and switching elements normally used in computers are binary in nature, all information is encoded in a binary form.
4. One of the many mysteries about Venus is where its water has gone.
5. The question I shall mention concerns the experiment that has been carried out at our laboratory.
6. That we use computers in everyday life needs no proof.

7. Where high performance is a major task, high arithmetic speed is very important.
8. The particular task I have spoken about was chosen during our discussion.
9. In the case we are considering, the average current remains changed.
10. The next question is how such ions interact with microwave radiation.

Неопределенно-личные, безличные и эмфатические предложения

Неопределенно-личные предложения содержат подлежащее, обозначающее неопределенное лицо. Это подлежащее чаще всего выражается неопределенно-личным местоимением ONE. Такие предложения на русский язык переводятся неопределенно-личными или безличными предложениями.

	I	II	IV
Пример:	One should distinguish between an electromotive force and a potential difference.		
Перевод:	Нужно различать электродвижущую силу и разность потенциалов.		

В безличных предложениях в английском языке нет субъекта, который совершает действие. В таких предложениях всегда имеется подлежащее, выраженное местоимением "it". Это местоимение на русский язык не переводится, так как оно не имеет смыслового значения и выполняет только грамматическую функцию формального подлежащего. Всё предложение переводится на русский язык безличным предложением.

Пример:	It is interesting to note that in January 1946 a group of scientists received a radar reflection from the moon.
Перевод:	Интересно отметить, что в январе 1946 г. группа ученых получила радиолокационное отражение от луны.

В эмфатических предложениях выделяется тот или иной член предложения.

В английском предложении такое выделение чаще всего может происходить следующим образом:

а) посредством конструкции типа *it is (was)... that (who)...* В эмфатических предложениях такого типа тот или иной член предложения выделяется посредством постановки выделяемого члена предложения после *it is (was)...*, оставшаяся часть образует придаточное предложение, вводимое союзом *that (who)*;

б) введением глагола *to do* в соответствующей форме в состав сказуемого утвердительного предложения;

в) изменением порядка слов в предложении.

Эмфатические предложения на русский язык переводятся с помощью усилительных слов «именно», «как раз», «только», «действительно» и т.д. или измененного порядка слов, т.е. постановкой выделяемого слова на необычное для него место. В устной речи данное слово или группа слов могут быть выделены интонацией и ударением.

- а) **Пример:** It is this process of fission that made possible the nuclear reactor and the atomic bomb.
- Перевод:** Именно процесс расщепления сделал возможным создание ядерного реактора и атомной бомбы.
- б) **Пример:** The whole Soviet country did take part in that great restoration work of the Dnieper Hydroelectric station.
- Перевод:** Действительно вся советская страна принимала участие в громадной работе по восстановлению Днепрогэса.
- в) **Пример:** Never have we received such results before.
- Перевод:** Никогда раньше мы не получали таких результатов.

ТЕМА 2

Личные формы глагола в предложении

2.1. Времена глагола в действительном и страдательном залогах. Изъявительное наклонение

Глагол в английском языке имеет личные и неличные формы. Личные формы глагола согласуются с подлежащим в лице и числе и являются сказуемым в предложении.

Личные формы глагола выражают время, залог и наклонение. Неличные формы глагола по лицам и числам не изменяются. Глагол неличной формы не имеет времени и не может быть самостоятельно глагольным сказуемым.

К неличным формам глагола относятся: причастие (Participle), герундий (Gerund) и инфинитив (Infinitive).

В систему английских глагольных времен входят четыре группы: Indefinite Tenses, Continuous Tenses, Perfect Tenses, Perfect Continuous Tenses.

Времена группы *Indefinite* указывают на факт совершения действия, на повторяемость действия, на обычный характер действия в настоящем прошедшем или будущем периодах времени.

Времена группы *Continuous* указывают на процесс совершения действия в определенный момент в настоящем, прошедшем или будущем или указывают на действие постоянного характера, происходящее непрерывно в течение какого-то периода времени. Глаголы в форме Continuous переводятся на русский язык только формами глагола несовершенного вида (читаю, читала, буду читать).

Времена группы *Perfect* указывают на законченность действия к определенному моменту времени в настоящем, прошедшем или будущем. Глаголы в форме Perfect обычно переводятся на русский язык глаголами совершенного вида (прочитала, прочту).

Времена группы *Perfect Continuous* указывают на то, что действие продолжалось в течение какого-то периода времени до определенного момента в настоящем, прошедшем или будущем и продолжается в данный момент (прочитала и продолжаю читать).

Каждая группа имеет формы для выражения настоящего, прошедшего и будущего времени.

Значение и употребление времен глагола в страдательном залоге такое же, как и времен глагола в действительном залоге; формы образования различны.

**Сводная таблица
всех временных форм глагола в действительном залоге
(в утвердительной, вопросительной и отрицательной форме)**

Запомните формальные признаки (подчеркнутые), по которым определяются времена глагола в предложении.

	Present	Past	Future
I n d e f i n i t e	1) I, we, you, they <u>work</u> . 2) He, she <u>works</u> . <u>Do</u> I work? <u>Does</u> she work? I <u>do not</u> work. She <u>does not</u> work.	1) I, he, she, we, you, they <u>worked</u> . 2) I, he, she, we, you, they thought. <u>Did</u> he work? <u>Did</u> you think? He <u>did not</u> work. You <u>did not</u> think.	1) I, we, <u>shall work</u> . 2) He, she, you, they <u>will work</u> . <u>Shall</u> we work? <u>Will</u> he work? We <u>shall not</u> work. He <u>will not</u> work.
C o n t i n u o u s	1) I <u>am working</u> . 2) He, she <u>is working</u> . 3) We, you, they <u>are working</u> . <u>Is</u> he <u>working</u> ? He <u>is not working</u> .	1) I, he, she <u>was working</u> . 2) We, you, they <u>were working</u> . <u>Was</u> he <u>working</u> ? He <u>was not working</u> .	1) I, we, <u>shall be working</u> . 2) He, she, you, they <u>will be working</u> . <u>Shall</u> I <u>be working</u> ? I <u>shall not be working</u> .
P e r f e c t	1) I, we, you, they <u>have worked</u> . 2) He, she <u>has worked</u> . <u>Have</u> you <u>worked</u> ? He <u>has not worked</u> .	1) I, he, she, we, you, they <u>had worked</u> ? <u>Had</u> you <u>worked</u> ? You <u>had not worked</u> .	1) I, we, <u>shall have worked</u> . 2) He, she, you, they <u>will have worked</u> . <u>Shall</u> we <u>have worked</u> ? We <u>shall not have worked</u> .
P c e o r n f t e i c n t u o u s	1) I, we, you, they <u>have been working</u> . 2) He, she, <u>has been working</u> . <u>Have</u> you <u>been working</u> ? I <u>have not been working</u> .	1) I, he, she, we, you, they <u>had been working</u> . <u>Had</u> he <u>been working</u> ? He <u>had not been working</u> .	1) I, we <u>shall have been working</u> . 2) He, she, you, they <u>will have been working</u> . <u>Shall</u> we <u>have been working</u> ? I <u>shall not have been working</u> .

Образование времен в страдательном залоге

Все времена в страдательном залоге образуются из вспомогательного глагола **to be** в соответствующем лице числе и времени и смыслового глагола в форме причастия прошедшего времени /Participle II/.

**Сводная таблица
всех временных форм глагола в страдательном залоге**

	PRESENT	PAST	FUTURE
INDEFINITE	1) I am asked . 2) He, she is asked . 3) We, you, they are asked . Am I asked? I am not asked.	1) I, he, she was asked . 2) We, you, they were asked . Were you asked? I was not asked.	1) I, we shall be asked . 2) He, she, you, they will be asked . Will he be asked? He will not be asked.
CONTINUOUS	1) I am being asked . 2) He, she is being asked . 3) We, you, they are being asked . Is he being asked? He is not being asked.	1) I, he, she was being asked . 2) We, you, they were being asked . Was he being asked? He was not being asked.	--
PERFECT	1) I, we, you, they have been asked . 2) He, she has been asked . Has he been asked? He has not been asked.	I, he, she, we, you, they had been asked . Had he been asked? He had not been asked.	1) I, we shall have been asked . 2) He, she, you, they will have been asked . Will you have been asked? You will not have been asked.

Note: I ask – я спрашиваю. I am asked – меня спрашивают.

Перевод конструкций страдательного залога

Когда сказуемое выражено глаголом в страдательном залоге, оно указывает на то, что действие совершается над лицом или предметом, обозначенным подлежащим данного предложения.

На русский язык глагол-сказуемое в страдательном залоге чаще всего переводится:

а) Сочетанием глагола «быть» с краткой формой причастия.

Пример: Heat was transformed into work.

Перевод: Тепло было превращено в работу.

б) Глаголом с окончанием «ся».

Пример: The energy is dissipated in the iron in the form of heat.

Перевод: Энергия рассеивается в железе в форме тепла.

в) Глаголом в 3-м лице множественного числа действительного залога в неопределенно-личном предложении.

Пример: A new device for measuring pressure is being designed now.

Перевод: Сейчас конструируют новый прибор для измерения давления.

Пример: The engineer was asked to test the device.

Перевод: Инженера попросили испытать это устройство.

В английском языке встречаются такие конструкции в страдательном залоге, где подлежащее может быть переведено на русский язык только косвенным дополнением.

Пример: He was asked to bring the new goods.

Перевод: Его попросили принести новые товары.

Если в английском предложении после сказуемого, выраженного глаголом в страдательном залоге, стоит отделяемый предлог (т.е. предлог без последующих слов, к нему относящихся), то при переводе соответствующий русский предлог ставится в начале предложения, и таким образом подлежащее английского предложения переводится предложным дополнением. Если предлог на русский язык не переводится, то подлежащее переводится существительным в соответствующем падеже без предлога. Предложения такого типа обычно переводятся на русский язык неопределенно-личными предложениями.

Пример: Your invention was spoken of at the last meeting.

Перевод: О вашем изобретении говорили на прошлом собрании.

Пример: He was sent for as he was the only one to help us.

Перевод: За ним послали, так как он был единственным, кто мог помочь нам.

Пример: This book is being looked through now.

Перевод: Эту книгу сейчас просматривают.

Если в английском предложении с глаголом в страдательном залоге указано действующее лицо, выраженное предложным дополнением с предлогом «by», последнее часто переводится на русский язык подлежащим.

Пример: Your luggage will be looked after by somebody.

Перевод: Кто-нибудь присмотрит за вашим багажом.

Задание:

Прочтите следующие предложения, подчеркните сказуемое, определите время и залог, и сопоставьте вариант перевода с оригиналом.

1. We shall be discussing the role of the DBA in more detail later.

1. Роль администратора базы данных (DBA) мы будем обсуждать более подробно позже.

- | | |
|---|--|
| <p>2. Even if they have never studied the subject before, many readers will already have formed a general impression.</p> | <p>2. Даже, если они никогда не изучали предмет раньше, у многих читателей уже сложится общее представление.</p> |
| <p>3. It is at once evident that we are here dealing with weighted averages.</p> | <p>3. Сразу очевидно, что здесь мы имеем дело со взвешенными средними.</p> |
| <p>4. When a data model is being manipulated, then the source relations can be deleted to avoid redundancy.</p> | <p>4. Когда с моделью данных производятся манипуляции, тогда исходные отношения могут быть устранены, чтобы избежать избыточности.</p> |
| <p>5. The user had completed his work before the error showed up.</p> | <p>5. Пользователь завершил свою работу до того, как появилась ошибка.</p> |
| <p>6. If the job is entered without errors it will be chosen for execution.</p> | <p>6. Если задание вводят без ошибок, то оно будет выбрано для выполнения.</p> |
| <p>7. Control is returned to the initiator when the job step has been executed.</p> | <p>7. Управление возвращается инициатору, когда шаг задания выполнен.</p> |

Упражнения

I. Выберите предложения, в которых сказуемое выражено формой:

a) *Indefinite Tense*, b) *Continuous Tense*, c) *Perfect Tense* и переведите их на русский язык:

1. People use mathematics in all branches of science.
2. At present this department is conducting tests on new materials.
3. The research team has put forward a theory about the structure of viruses.
4. Scientists require very strong evidence before they accept a theory.
5. He has found the answer to the problem.
6. People will obtain a great deal of useful knowledge from the study of nature.
7. At the moment those specialists are collecting data about programming control.
8. The group has completed a statistical analysis of the data.
9. Our students have revised a number of concepts about the effects of ultra-high speeds on human beings.
10. People applied scientific methods in many everyday activities.
11. During the whole of last year those specialists were studying new materials.

II. Выберите предложения, в которых сказуемое выражено формой страдательного залога и переведите их на русский язык:

1. It has been estimated that some millions of meteors enter our atmosphere each day.
2. Radioactive isotopes are also being used successfully for food conservation.
3. You have succeeded in determining how the reaction took place.
4. A recent phenomenon in present-day science and technology has been the increasing trend towards "programmed" research.
5. No harmful influence of the work of the atomic power station on the health of the workers has been observed.

6. People usually use the decimal system for scientific purposes.
7. Last year the department was concentrating research on food storage.
8. This electronic equipment has been designed for speeding up production.
9. Several possible solutions will be chosen by the scientists of our department.
10. People must obtain accurate results from controlled experiments

III. Найдите русские эквиваленты формам сказуемого в английских предложениях:

- | | |
|--|---------------------|
| 1. New and more exact methods have been developed for obtaining low temperature. | а) разрабатываются |
| 2. New and more exact methods are being developed for obtaining low temperature | б) были разработаны |
| 1. Differences in composition among stars are now being detected by the results from our spacecraft. | а) были обнаружены |
| 2. Differences in composition among stars were detected by the results from our spacecraft. | б) обнаруживаются |
| 1. Solar cells will provide electric power. | а) обеспечивается |
| 2. Electrical power is being provided by solar cells. | б) обеспечат |

IV. Найдите русские эквиваленты подлежащим в английских предложениях:

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. I told the engineer to test this device. | а) мне
б) я |
| 2. I was told to test this device. | |
| 3. The engineer was shown this type of computers. | а) инженер
б) инженеру |
| 4. The engineer shows us this type of computers. | |
| 5. The problem was discussed at the meeting. | а) проблема
б) проблему |
| 6. The problem was very difficult for solving. | |
| 7. Scientists are given all the possibilities for their research work. | а) ученым
б) ученые |
| 8. Scientists achieved great results in the field of cybernetics. | |

V. Определите время и залог сказуемого и переведите предложения на русский язык:

1. Actually, the term "computer" is fast being replaced by the more appropriate term "electronic data processing machine".

2. Recently certain binary machines have been announced which will be capable of utilizing magnetic disc file memories.

3. This kind of computers will be equipped with a disc file of extremely high capacity and access speed.

4. In the past few years several designs have been advanced and some have actually been built.

5. Business variables have been and are being expressed as mathematical functions and are being statistically analysed.

6. Eight distinguished speakers have been asked to consider the potentialities and limitations of the computer in activities related to management.

7. The problem of designing a non-mechanical printer has already been studied in the central research laboratory.

8. The computer is given position, data and velocity vectors of the satellite for a given time.

2.2. Сослагательное наклонение (Subjunctive Mood)

Сослагательное наклонение указывает на то, что говорящий рассматривает действие не как реальный факт, а как желаемое, предполагаемое, условное или возможное.

Формы сослагательного наклонения

1. Простая форма (синтетическая) совпадает с формами изъявительного наклонения за исключением следующих случаев:

а) глагол *to be* в Present Subjunctive имеет форму **[be]** для всех лиц:

I be	we be
he, she, it be	you be
they be	

б) глагол *to have* в Present Subjunctive имеет форму **[have]** для всех лиц:

I have, he have.

в) остальные глаголы в Present Subjunctive не имеют окончания **[-s]** в 3-ем лице единственного числа:

He speak.

г) глагол *to be* в Past Subjunctive имеет форму **[were]** для всех лиц:

I were, he were.

2. Сложная форма (аналитическая) образуется из сочетания вспомогательных глаголов **[should]** или **[would]** или модальных глаголов *can*, *could*, *may*, *might* с инфинитивом; последние частично сохраняют свое лексическое значение.

Таблица форм сослагательного наклонения

	Синтетические	Аналитические
Present Subjunctive	I, he, she We, you, they } be, ask	
Past Subjunctive	I, he, she We, you, they } were, asked	should или would + Indefinite Infinitive
Perfect Subjunctive	I, he, she We, you, they } had been, had asked	should или would + Perfect Infinitive

Грамматическая форма времен в сослагательном наклонении не соответствует действительному периоду времени. Формы Present Subjunctive и Past Subjunctive относят действие к настоящему или будущему периоду времени, а форма Perfect Subjunctive относит действие к прошедшему периоду времени. Все эти формы сослагательного наклонения обычно переводятся на русский язык сочетанием глагола в прошедшем времени с частицей *бы* или с союзом *чтобы* (спросил бы).

Употребление сослагательного наклонения

В простых предложениях:

Пример: Success attend you!

Перевод: Пусть успех сопутствует вам!

В сложных предложениях:

1. В придаточных предложениях подлежащих, в том числе после безличных оборотов типа *it is necessary, it is important*.

Пример: It is necessary that one of the surfaces of a bearing be made out of new material.

Перевод: Необходимо, чтобы одна из поверхностей подшипника была сделана из нового материала.

2. В придаточных дополнительных предложениях.

Пример: They recommended that thorough laboratory tests should be conducted before the system is installed in the shop.

Перевод: Они рекомендовали, чтобы были проведены тщательные лабораторные испытания прежде, чем система будет установлена в магазине.

3. В придаточных обстоятельственных предложениях цели с союзами: *that, so, that, lest* – чтобы не.

Пример: They gave him a list of instructions lest he should repeat the mistakes made in his previous work.

Перевод: Они дали ему список инструкций, чтобы он не повторил ошибок, сделанных в его предыдущей работе.

4. В придаточных обстоятельственных предложениях сравнения или образа действия с союзами: *as if, as though* – как будто.

Пример: He listens as if he were greatly interested in our conversation.

Перевод: Он слушает, как будто бы он очень заинтересован нашим разговором.

5. В уступительных придаточных предложениях с союзами: *though, although* – хотя (бы); *even if, even though* – даже если (бы), хотя (бы); *whenever* – когда бы ни; *whatever, no matter what* – что бы ни; *wherever, no matter where* – где бы ни; *wherever, no matter who* – кто бы ни.

Пример: Whatever the nature of the tube and the arrangement of the electrode be, an emitting electrode should be present.

Перевод: Независимо от типа лампы и устройства электрода, необходим излучающий электрод.

6. В условных предложениях.

Условные предложения сослагательного наклонения бывают 2-х типов и выражают:

1) Условие выполнимое, относящееся к настоящему или будущему периоду времени. В этом случае в главном предложении употребляются формы *should* или *would* + infinitive, а в придаточном – простая форма Past Subjunctive.

Условное предложение такого типа переводится на русский язык глаголом в прошедшем времени с частицей «бы».

Пример: If the weather were fine we should go for a walk.

Перевод: Если бы погода была хорошая, мы пошли бы гулять.

2) Условие невыполнимое, относящееся к прошедшему периоду времени. В этом случае в главном предложении употребляются формы *should* или *would* + Perfect Infinitive, а в придаточном предложении простая форма Perfect Subjunctive. Такие условные предложения переводятся на русский язык так же, как и условные предложения I типа.

Пример: If we had come some minutes earlier we should have met the delegation at the Institute.

Перевод: Если бы мы пришли на несколько минут раньше, мы бы встретились с делегацией в институте.

Примечание: Следует иметь в виду, что в английском языке существуют условные предложения, в которых сказуемое стоит в одном из времен изъявительного наклонения. Такие предложения переводятся на русский язык в соответствующем времени изъявительного наклонения.

Пример: If any senator objects to the introduction of a bill, the introduction of the bill is postponed until the next day.

Перевод: Если любой сенатор возражает против введения законопроекта, то введение законопроекта откладывается до следующего дня.

Условные предложения вводятся союзами и союзными словами: **if** – если не; **provided (that), providing (that)... on condition (that)** – при условии если, при условии что; **in case (that)** – в случае если; **supposing (that), suppose (that)** – если бы.

Пример: I should not have been able to realise what a wonderful instrument it was if I had not seen it in action.

Перевод: Я не смог бы понять, какой это прекрасный прибор, если бы не видел его в действии.

Пример: They would finish the work on time provided they had the necessary material.

Перевод: Они закончили бы работу вовремя, если бы (при условии) у них был весь необходимый материал.

Примечание: Слово **provided** в предложении может встречаться в различных функциях и в зависимости от этого по-разному переводиться.

a) *provided* – глагол-сказуемое в Past Indefinite:

Пример: We **provided** the expedition with all the necessary equipment.

Перевод: Мы **обеспечили** экспедицию всем необходимым оборудованием.

b) *provided* – причастие прошедшего времени в функции определения:

Пример: The expedition **provided** with all the necessary equipment will start tomorrow.

Перевод: Экспедиция, **снабженная** всем необходимым оборудованием, отправится завтра.

В научной литературе встречаются бессоюзные условные предложения, в которых наблюдается обратный порядок слов, т.е. сказуемое или часть его (вспомогательный глагол) ставится перед подлежащим. Такая инверсия в предложении является признаком условного предложения в сослагательном наклонении.

Пример: Were molecules separated slightly the force between them would be attractive.

Перевод: Если бы молекулы были слегка разделены, то между ними возникла бы сила притяжения.

Задание:

Прочитайте следующие предложения, подчеркните сказуемое в согласованном наклонении и сопоставьте вариант перевода с оригиналом.

1. It is not essential that secondary storage in a computer be managed through a file system.

1. Несущественно, чтобы вторичное устройство в компьютере управлялось бы через систему файлов.

2. If a user only knew the features (2), (3) and (4), he would manipulate a data type in the following manner.

2. Если бы пользователь только знал характеристики (2), (3), (4), он действовал бы с типом данных следующим образом.

3. Were initiators set in action, the job executing would not hold.

3. Если бы инициаторы были бы приведены в действие, выполнение заданий не состоялось бы.

- | | |
|---|---|
| 4. Switch on the unit so that the messages might be broadcasted. | 4 Включите устройство так, чтобы можно было бы передать сообщение. |
| 5. I should not have believed If I had not seen the results of calculations. | 5. Я не поверил бы, если бы не увидел результаты вычислений. |
| 6. It is important that the law be observed. | 6. Важно, чтобы соблюдался закон. |
| 7. Programs are processed as if there were one bank memory. | 7. Программы обрабатываются как если бы был один банк памяти. |
| 8. If substantial changes occurred in these conditions the standard deviation would be large. | 8. Если бы существенные изменения произошли бы в этих условиях, стандартное отклонение было бы большим. |

Упражнения

I. Выберите предложения, в которых употребляются формы сослагательного наклонения, и переведите их на русский язык:

1. If the management applied affective methods, industrial output would certainly increase.
2. If better equipment were available, the scientists could work more efficiently.
3. In underdeveloped countries output could be increased if working conditions be improved.
4. May that new electronic device help the scientist in the computation of complex calculations.
5. If a substance becomes hotter the movement of molecules will be faster.
6. It is necessary that the people apply scientific knowledge to practically all fields of human activity nowadays.
7. The professor demands that the student should repeat the experiment before he publishes final report on his work.
8. It is advisable that the engineers choose between several possible solutions.
9. Be all the persons here the final conclusion would become to at once.
10. An investigator should do his best to finish his experiment in time.

II. Определите наклонение в следующих условных предложениях и переведите предложения на русский язык:

1. If a solid body or a liquid is heated, it will usually expand.
2. If a quarum does not appear, the committee rises and the chairman reports the names of the absentees.
3. If someone weighed 80 kilograms at the North Pole he would doubtless weigh less at the equator.
4. If the earth «s mass were twice as great as it is, it would attract the ten-kilogram weight twice as strongly.
5. An object would not be in equilibrium if it were increasing speed or slowing down or if it were going around a corner.
6. If weather conditions were below the minimum allowing the observance of contact, the landing of an airplane should be made at the nearest airport at which weather conditions are equal to or better than such minimum.

III. Переведите следующие предложения на русский язык, обратите внимание на инверсию в условных предложениях.

1. Had the spacecraft gone behind the Moon it would have gone into an initial Lunar orbit.
2. Were you to read that paper you would see that the state of millimeter wave technology has improved significantly in the past several years.
3. Should those experiments be made they would show us new calculations.
4. Were the mechanism tested it would work better.

2.3. Модальные глаголы и их эквиваленты

Модальные глаголы выражают не действие, а отношение говорящего к действию, выраженному последующим инфинитивом. Модальные глаголы имеют не все временные формы, отсутствующие временные формы восполняются эквивалентами модальных глаголов.

Модальные глаголы могут употребляться в сочетании с любой формой инфинитива.

Наибольшие трудности представляет перевод сочетаний модальных глаголов с Infinitive Passive и Perfect Infinitive.

Таблица модальных глаголов и их эквивалентов.

Модальные глаголы и их эквиваленты	Значение	Present	Past	Future
1. CAN	Возможность совершения действия (физическая)	can	could	-
to be able (to)		am } is } able are } (to)	was } were } able (to)	shall } will } be able (to)
2. MAY	(Разрешение, вероятность)	may	might	
to be allowed (to)		am } is } allowed are } (to)	was } were } allowed (to)	shall } will } be allowed (to)
3. MUST	Долженствование	must	-	-
to have (to)		have (to) has (to)	had (to)	shall } will } have(to)
to be (to)		am (to) is (to) are (to)	was (to) were (to)	
should		should	-	-
ought (to)		ought (to)	-	-
to be obliged (to)		am } is } obliged are } (to)	was } were } obliged (to)	shall } will } be obliged (to)

Сочетание модальных глаголов с Infinitive Passive

Сочетание модального глагола с Infinitive Passive указывает, что подлежащее является объектом, на который направлено действие, выраженное инфинитивом. Поэтому подлежащее английского предложения часто переводится на русский язык дополнением, прямым или предложным.

Пример: The man was so excited that he could not be understood.

Перевод: Человек был так возбужден, что его не могли понять.

Упражнение

Подчеркните модальные глаголы и их эквиваленты и переведите предложения на русский язык:

1. With the aid of radar, passenger liners or freighters can navigate accurately and safely through crowded waters at any time.
2. Using radioactive isotopes, biologists and agriculturalists will be able to carry out research impossible by any other method.
3. Thus we were obliged to use new data for our experiments.
4. We shall have to work out an experiment in which we shall be able to keep the particles in the plasma.
5. The compass used by a pilot has to be small and light in weight.
6. Thus the second condition for equilibrium is that the tendency to rotate should be zero.
7. You ought to know that the term equilibrium applies equally well to a motor car speeding along a straight road at a constant speed of, say, 95 km\hr.

Сочетание модальных глаголов с Infinitive Perfect

Модальные глаголы *must*, *may* и *might* в сочетании с Perfect Infinitive выражают возможность или вероятность действия, относящегося к прошлому и обычно переводятся словами «должно быть, возможно».

а) **Пример:** He must have lost his book somewhere.

Он, должно быть, потерял свою книгу где-то.

б) **Пример:** He may have got the article he needed.

Он, возможно, достал статью, которая была ему нужна.

Глаголы *can* и *could* в отрицательной форме в сочетании с Perfect Infinitive выражают сомнение в возможности совершения действия в прошлом и обычно переводятся при помощи слов «не может быть».

Пример: He cannot have made such a serious mistake.

Перевод: Не может быть, чтобы он допустил такую серьезную ошибку.

Модальные глаголы *ought (to)*, *should*, *could*, *might* в сочетании с Perfect Infinitive указывают на то, что действие, которое могло или должно было бы совершиться, не совершилось.

Пример: You should have changed the current strength at all points of the circuit.

Перевод: Вам следовало бы изменить силу тока во всех точках цепи.

Упражнение

Переведите предложения на русский язык, подчеркнув сочетания модальных глаголов с *Perfect Infinitive*:

1. They must have lost their way, as they appeared in the village only at night.
2. He cannot have entrusted this scientific work to a man he has known for such a short period of time.
3. She rested her eyes on him thinking of all things he must have done since she saw him last.
4. You could not have seen him there because he left the place two months ago.
5. There are so many mistakes in your exercises. You should have been more attentive.
6. In the morning I did not find him in his room, he must have gone leaving no note for us.
7. She might have overlooked something that may turn out to be important in proving his innocence.
8. In the fewest words he told them that a fatal accident must have happened to her.

2.4. Согласование времен в английском предложении

Согласование времен выражает зависимость сказуемого придаточного предложения от сказуемого главного предложения. Эта зависимость соблюдается в придаточных дополнительных предложениях, когда сказуемое в главном предложении стоит в прошедшем времени. В таких предложениях в этом случае соблюдается следующая последовательность времен:

1) *Формы Past Indefinite и Past Continuous берутся для выражения настоящего периода времени и переводятся на русский язык настоящим временем.*

Пример: He showed that these computers could work well.

Перевод: Он показал, что эти вычислительные машины могут работать хорошо.

2) *Формы Past Perfect берутся для выражения прошедшего периода времени.*

Пример: We saw that one form of energy had been transformed into another.

Перевод: Мы видели, что одна форма энергии превратилась в другую.

3) *Формы Future in the Past (**should** для 1-го лица единственного и множественного числа и **would** для всех остальных лиц в сочетании с инфинитивом смыслового глагола без частицы "to") берутся для выражения будущего периода времени.*

Пример: He said that he would finish the experiments next week.

Перевод: Он сказал, что он закончит эксперименты на следующей неделе.

Упражнение

Определите время сказуемого в главном и придаточном предложениях и переведите предложения на русский язык:

1. Morse learned that the speed of electricity was considered almost instantaneous.
2. We know that electrical measurements could be classified as either absolute measurements or secondary measurements.
3. The secretary said that they would be called into her room in alphabetical order.
4. He did not know where she had got it from.
5. They could not believe that this young man had invented this machine.
6. He said that he would travel during his summer vacation.
7. I was sure that you didn't know how it had happened.

ТЕМА 3

Неличные формы глагола в предложении

3.1. Причастие (The Participle)

Причастие является неличной формой глагола и обладает признаками как прилагательного, так и глагола. В английском языке имеются следующие формы причастия.

	Participle I	Participle II	Perfect Participle
Active	writing asking	- -	having written having asked
Passive	being written being asked	written asked	having been written hav- ing been asked

Перевод причастия на русский язык зависит от функции, которую оно выполняет в предложении. Причастие в английском предложении может выполнять следующие функции:

1. Левого определения, т.е. стоит слева перед существительным как отглагольное прилагательное. В этой функции причастие переводится:

1) Participle I – причастием настоящего времени, а иногда обычным прилагательным.

Пример: Beyond these limiting conditions of laminar flow the flow becomes turbulent.

Перевод: За пределами этих ограничивающих условий ламинарного потока, поток становится турбулентным.

2) Participle II – причастием страдательного залога настоящего или прошедшего времени.

Пример: Committee amendments are only proposals to change the introduced bill.

Перевод: Поправки комитета являются только предложениями для изменения приведенного законопроекта.

Примечание: Perfect Participle в этой функции не встречается.

II. Правого определения, т.е. стоит справа после существительного. В этом случае *Participle* может иметь после себя дополнение и обстоятельства, образующие вместе с причастием причастный оборот. В этой функции причастие переводится следующим образом:

1) *Participle I* – причастным оборотом или придаточным определительным предложением.

Пример: Government departments produce information influencing the rate of inflation.

Перевод: Правительственные департаменты выдают информацию, влияющую на степень инфляции (которая влияет на степень инфляции).

2) *Participle II* – причастием страдательного залога настоящего или прошедшего времени или придаточным определительным предложением.

Пример: The units used to measure time, space and mass are called fundamental units.

Перевод: Единицы, используемые для измерения времени, пространства и массы, называются основными единицами.

или:

Единицы, которые используются для измерения времени, пространства и массы, называются основными единицами.

Пример: At the first sight the product spoken of looks like a new one.

Перевод: На первый взгляд продукт, о котором идет речь, выглядит как новый.

3) *Perfect Participle* – придаточным определительным предложением, причем надо помнить, что действие придаточного предложения должно предшествовать действию главного предложения.

Пример: The computer having been tested at our plant functions quite properly now.

Перевод: Компьютер, который был испытан (испытанный) на нашем заводе, сейчас функционирует хорошо.

III. Обстоятельства, т.е. стоит в начале или в конце предложения (занимает 0 или IV место). В этой функции *Participle I* часто имеет перед собой союзы *when, while*. *Participle II* употребляется и с другими союзами обстоятельственного придаточного предложения: *before, if, unless, и т.д.* В функции обстоятельства причастие переводится на русский язык следующим образом:

1) *Participle I* с относящимися к нему словами переводится деепричастным оборотом или обстоятельственным придаточным предложением.

Пример: There are certain features that a firm must consider designing a questionnaire.

Перевод: Существуют определенные особенности, которые фирма должна учитывать, составляя вопросник.

Пример: Being started on time, the preparations will be completed before the beginning of the test.

Перевод: Так как приготовления были начаты вовремя, они будут закончены до начала испытания.

Пример: While melting, this melting snow keeps the same temperature.

Перевод: Тая, снег сохраняет одну и ту же температуру.

Пример: Pilots could fly jet airplanes quite successfully having new instruments at their disposal.

Перевод: Летчики смогли вполне успешно управлять реактивными самолетами, имея в своем распоряжении новые приборы.

2) Participle II с относящимися к нему словами переводится полным придаточным обстоятельственным предложением. При этом, если оборот занимает 0 место, то подлежащее английского предложения становится при переводе подлежащим придаточного предложения. Если же оборот занимает IV место, он переводится либо неопределенно-личным предложением, либо придаточным предложением с подлежащим, выраженным местоимением.

Пример: If arranged according to their atomic weights the elements exhibit an evident periodicity of properties.

Перевод: Если элементы расположить согласно их атомным весам, они проявляют явную периодичность свойств.

Пример: An electronic computer forms an impressively complex device if viewed as a whole.

Перевод: Электронная вычислительная машина представляет собой исключительно сложное устройство, если его рассматривать в целом (или если оно рассматривается в целом).

3) Perfect Participle с относящимися к нему словами переводится деепричастным оборотом или обстоятельственным придаточным предложением, причем действие, выраженное Perfect Participle, должно предшествовать действию, выраженному сказуемым английского предложения.

Пример: Having been taken on as a mechanical apprentice in 1905 he got only 50 kopecks a month for his hard work.

Перевод: Когда его взяли в качестве ученика механика в 1905, он получал только 50 копеек в месяц за свою тяжелую работу.

Пример: Having translated the text he gave it to the teacher.

Перевод: Переведя этот текст, он отдал его учителю.

*Причастие в английском предложении может образовывать сложную конструкцию, так называемый **независимый причастный оборот**. Этот оборот состоит из существительного в общем, падеже или местоимения в именительном падеже и причастия, между которыми наблюдается связь, аналогичная той, которая имеет место между подлежащим и сказуемым. Весь этот оборот занимает место обстоятельства (0–IV) относительно основного предложения.*

На русский язык этот оборот переводится придаточным обстоятельственным предложением, если он стоит в начале предложения и, как правило, простым предложением в составе сложносочиненного (чаще всего со словом «причем»), если он стоит в конце предложения. Время и залог сказуемого в русских предложениях определяется формой причастия указанного оборота.

1) Participle I

0

Пример: The temperature of the melted ice rising, the movement of its molecules is speeded up.

Перевод: Когда температура тающего льда повышается, движение его молекул ускоряется.

IV

Пример: The firm has sold all the products, the price being rather high.

Перевод: Фирма продала все изделия, причем цена была очень высокая.

В этой конструкции может употребляться также Participle I Passive.

Пример: The new computer being installed in our laboratory, we could solve our problems without difficulties.

Перевод: Так как новый компьютер был установлен в нашей лаборатории, мы смогли решать наши проблемы без каких-либо трудностей.

2) Participle II

0

Пример: The pressure removed, the air springs back to its original volume.

Перевод: Когда выключается давление, воздух принимает свой первоначальный объем.

3) Perfect Participle

Пример: The new method having been studied in detail, the committee decided to introduce it at nearly all the plants.

Перевод: После того как новый метод был подробно изучен, комиссия решила ввести его почти на всех заводах.

Независимый причастный оборот может начинаться с предлога. В этом случае оборот переводится точно так же, как и независимый причастный оборот без предлога.

Пример: With the distances of the body observed becoming greater, old methods of locating the ship in space become less accurate.

Перевод: Так как расстояния до наблюдаемого тела увеличиваются, старые методы определения положения корабля в космическом пространстве становятся менее точными.

Примечание:

Форма Participle II совпадает с формой Past Indefinite правильных глаголов. Различать эти одинаковые формы можно только путем правильного определения их функций в предложении.

Пример: The instrument designed by this engineer arrived just on time.

Перевод: Прибор, сконструированный этим инженером, прибыл как раз вовремя.

Задание:

Прочтите следующие предложения и сопоставьте вариант перевода с оригиналом. Подчеркните соответствие перевода в английских предложениях.

- | | |
|--|--|
| <p>1. A fault of processor occurring, the recoverable block evaluates the working state.</p> <p>2. When indexing m terms of i as $t(j)$, one can then view each document d as a vector.</p> <p>3. Having concluded his research a scientist carefully noted the results.</p> <p>4. The table P contains four rows or records, each consisting of five fields.</p> <p>5. A domain is a pool of values from which the actual values appearing in a given column are drawn.</p> <p>6. We would like to obtain much information from each test run, but items being tested must not interfere with each other.</p> <p>7. In most cases this results in a null string being returned</p> | <p>1. <u>Когда возникает неисправность процессора</u> блок восстановления анализирует рабочее состояние.</p> <p>2. <u>Помечая m терминов i как $t(j)$</u>, можно воспринимать каждый документ d как вектор.</p> <p>3. <u>Закончив исследование</u>, ученый тщательно зафиксировал результаты</p> <p>4. Таблица P содержит четыре ряда или записей, <u>причем каждая состоит из</u> пяти полей.</p> <p>5. Домен – это пул значений, из которых выводятся действительные значения, <u>появляющиеся</u> в данном столбце.</p> <p>6. Мы хотели бы получить много информации от каждого тестового прогона, но данные, <u>которые тестируются</u>, не должны пересекаться друг с другом.</p> <p>7. В большинстве случаев это приводит к недействительной строке, <u>которая возвращается</u>.</p> |
|--|--|

Упражнения

I. Выберите предложения, в которых причастие выполняет функцию определения, определите форму причастия и переведите предложения на русский язык.

1. Much of data collected will be fed into machines and computers during the coming months.
2. While working with a map, make sure that you know whether your map is marked in feet or in meters.
3. The electric current passing through a wire will heat that wire.
4. Electrons being negative move from lower to higher potential, that is, more negative to less negative.
5. It must be borne in mind when working on transmitters that very dangerous voltages will exist.
6. The latest calculations sent for arrived just in time.
7. Comparing these preliminary estimates we arrive at the following conclusion.

8. The new instrument being developed at this plant will be tested in two weeks.
9. The basic circuit of the device having been built by us is described in detail in this article.

II. Выберите предложения, в которых причастие выполняет функцию обстоятельства, определите форму причастия и переведите предложения на русский язык.

1. Having been tested, the new apparatus was recommended for work in the laboratories.
2. When first exhibited at the exposition, the telephone attracted very little attention and was even ridiculed.
3. Being designed by a talented scientific worker, the device was a success.
4. Having selected the message type, the operator must inform the scanner that a message, is ready.
5. Every conducting circuit has a certain property called its electric resistance.
6. The experiments were conducted in the orbital module with control panel located in the new cabin.
7. When describing standard telephones we say that additional microphone position can of-course be arranged if required.
8. Having been given all the instructions, the engineer started his work at once taking into account all the points of the received instruction.

III. Подчеркните «независимый причастный оборот», определите форму причастия и переведите предложения на русский язык:

1. The speed being higher, the degree of calculation increases.
2. The code output of the computer is fed to a set of electromagnets, each pair of output wires connected to a separate magnet.
3. The question being too difficult, no one could answer it.
4. Everything being ready, we sat down to dinner.
5. The notes being written in German, we could not understand them.
6. The man having returned back after twenty years absence, they asked me to accompany him in his walks about the town.
7. The rain having passed, we went to have a little stroll in the garden.
8. Weather permitting, we shall start tomorrow.
9. Though Polzunov's engine had been tested in operation and showed good results, it was disassembled and soon forgotten, its inventor having died in poverty.
10. Galsworthy presented the story of the Forsyte family in two trilogies, each consisting of three novels.
11. Shakespeare's first original play written in about 1590 was King Henry VI, the first part having been written earlier.

IV. Определите функцию слов с суффиксом - ed в следующих предложениях и переведите их на русский язык:

1. One day they landed on a beautiful island covered with fruit trees.
2. The plant equipped with modern machinery overfulfilled its plan every month.
3. He attended the circle organized by one of the well-known artists.
4. A short, well dressed gentleman arrived at the hotel and occupied the best room.

5. I followed him to the top of a stair and there right under the roof were a couple of empty and dusty little rooms uncarpeted and uncurtained.

6. Dissatisfied with the system of higher education and pressed by financial difficulties, Jack London wanted to give up his studies.

3.2. Герундий (The Gerund)

Герундий является неличной формой глагола, обладающей признаками, как глагола, так и существительного. Он образуется, так же как и Participle I, путем прибавления суффикса – ing к основе глагола.

Герундий имеет следующие формы:

	Indefinite	Perfect
Active	writing	having written
Passive	being written	having been written

Герундий обладает следующими признаками:

глагола:

а) имеет залоговые и видовые формы: Indefinite Gerund употребляется для выражения действия, одновременного с действием сказуемого в предложении, а Perfect Gerund употребляется для выражения действия, которое предшествует действию, выраженному сказуемым в предложении;

б) может принимать прямое дополнение;

в) может определяться наречием.

существительного:

а) перед герундием может стоять существительное в общем или притяжательном падеже или притяжательное местоимение;

б) герундию может предшествовать предлог;

в) герундий в предложении выполняет те же синтаксические функции, что и существительное, и может быть: **подлежащим, именной частью сказуемого, дополнением, определением и обстоятельством.**

В функциях обстоятельства и правого определения герундий всегда употребляется с предлогом, что отличает герундий от причастия в этих функциях.

В функции левого определения герундий отличается от причастия только в смысловом отношении, и разница между ними, а следовательно, и правильный перевод определяется контекстом.

Пример: His working place is always in order.

Перевод: Его рабочее место (т.е. место для работы, а не работающее (!) место) всегда в порядке (working – герундий).

Сравни: The working engine is in the next room.

Работающий двигатель находится в соседнем помещении (working – причастие).

Так как в русском языке нет формы, соответствующей английскому герундию, то при переводе на русский язык ему надо найти соответствующие эквиваленты.

Герундий может переводиться:

1) *существительным:*

Пример: Adding heat to a substance does not always cause a rise of its temperature. (adding – подлежащее).

Перевод: Добавление тепла веществу не всегда вызывает повышение его температуры.

Пример: The working people of Russia are engaged in creating a new life (creating – дополнение).

Перевод: Трудящиеся России заняты созиданием новой жизни.

2) *неопределенной формой глагола:*

Пример: I like translating books on Economics from English into Russian (translating – прямое дополнение).

Перевод: Я люблю переводить книги по экономике с английского языка на русский.

3) *деепричастием:*

Пример: Heat may be produced by burning coal, gas or any other fuel (burning – обстоятельство).

Перевод: Тепло можно получить сжигая газ, уголь или любое другое топливо.

4) *глаголом в личной форме в роли сказуемого в составе придаточного предложения. Так переводятся обычно сложные формы герундия.*

Пример: They were proud of having attained such outstanding results.

Перевод: Они были горды тем, что добились таких выдающихся результатов.

В функции левого определения герундий переводится существительным или, реже, прилагательным.

Пример: Sliding friction and rolling friction are both examples of friction force.

Перевод: Трение скольжения и трение качения оба являются примерами силы трения.

Сложный герундиальный оборот. Часто перед герундием стоит притяжательное местоимение или существительное в притяжательном или общем падеже. Эти элементы вместе с дополнением и обстоятельством, стоящими после герундия, образуют сложный герундиальный оборот, который может выполнять в предложении следующие функции: **подлежащего, именного сказуемого, дополнения, определения и обстоятельства.** Такой оборот обычно переводится придаточным предложением. Притяжательное местоимение или существительное герундиального оборота обычно переводится личным местоимением или существительным в именительном падеже и выполняет функцию подлежащего русского придаточного предложения, а герундий переводится глаголом в личной форме. Вид придаточного предложения определяется функцией оборота в предложении.

III

a) **Пример:** I remember my having spoken to some of them about the possibility of getting this magazine.

Перевод: Я помню, что я говорил с кем-то из них о возможности получения этого журнала.

IV

б) **Пример:** I was told of his having gone to Petersburg for a few days.

Перевод: Мне сказали, что он уехал в Петербург на несколько дней.

IV

Пример: The engineer was told of some oil having been sprayed into the cylinder.

Перевод: Инженеру сказали, что в цилиндр было введено масло.

I

Пример: His having made these experiments successfully caused a great sensation.

Перевод: То, что он успешно выполнил эти опыты, было для всех большой сенсацией.

Задание:

Прочтите следующие предложения, определите признаки опознавания герундия в предложении и сопоставьте вариант перевода с оригиналом.

- | | |
|---|---|
| 1. As a rule program testing is done in stages. | 1. Как правило тестирование программы выполняется по этапам. |
| 2. We must consider some important problems: updating and batching of requests. | 2. Мы должны рассмотреть несколько важных проблем: обновление и пакетная группировка запросов. |
| 3. Upon invoking HELP the user is given an option of changing IDDA modes. | 3. На вызов HELP пользователю дается право вызова изменения режимов работы IDDA. |
| 4. Top-down program development involves writing and testing the highest level segments of a program first. | 4. Разработка программ по методу «сверху-вниз» включает написание и проверку, прежде всего, сегментов самого высокого уровня. |
| 5. In reviewing the GTE data an interesting phenomenon was observed. | 5. При просмотре данных GTE было обнаружено интересное явление. |
| 6. Comparing large traditional computers with personal computers is rather like comparing apples and oranges. | 6. Сравнение больших традиционных компьютеров с персональными компьютерами скорее подобно сравнению яблок и апельсинов. |
| 7. Trainer offers searching from three files. | 7. Trainer предлагает поиск по трем файлам. |
| 8. Each program is tested after having been introduced into system. | 8. Каждая программа проверяется после того, как она введена в систему. |

Упражнения

I. Укажите, по каким признакам "ing-form" определяется как герундий, и переведите предложения на русский язык:

1. The process of solving a problem by analogy may often give good results.
2. The technician succeeded in developing several projects every year.
3. Our research group finished recording the results of the experiments.
4. Let us begin by examining what is done by each student.
5. We have now finished programming the computer for the experiment.
6. Distinguishing between cause and effect is sometimes very difficult.
7. A good scientist enjoys solving difficult problems.
8. In planning a series of experiments, the scientific worker ought to be aware of the general nature of the problem under investigation.
9. Maintaining apparatus in good condition helps students to make experiments well.

II. Выберите предложения, в которых встречается: 1) герундий; 2) причастие, и переведите предложения на русский язык.

1. Numbers can be multiplied by repeated addition, by adding and shifting or by using multiplication tables.
2. A steam engine uses steam made by the fuel having been burnt outside the engine.
3. Most of nuclear reactors are installations usually consisting of the following elementary parts.
4. The next question of the discussion is making a programme for the computer.
5. Of course we are limited today by computer size and especially by our understanding of what we try to model.
6. Adding numbers is the easiest in the system of calculation.
7. A new computer will be used for all types of data, processing and scientific data handling.
8. Having made a great number of experiments with different devices the research group chose the best one for practical work.
9. Having more input units reduces the number of sorting passes but increases the number of computers comparisons and other operations on each pass.
10. New technical developments have occurred for processing educational data and for organizing instructional material in the classroom.

III. Подчеркните сложные герундиальные обороты и переведите следующие предложения на русский язык:

1. We heard of different experiments having been carried out by our students.
2. Computers being used for solving many business problems makes its use almost boundless.
3. We know of the computer center being equipped with most up-to-date means of computation.
4. His having developed a very complicated piece of apparatus made him well-known among the scientists of his country.

5. They insisted on the experiment being made to study single stars in detail.
6. The article informed us of the first in-space exchange of crews between Soyuz 2 and 3 having taken place in January 1969.
7. It is reported of the spacecraft including a 40-watt primary transmitter, a receiver and two directional parabolic antennas.
8. It is known of their working at the problem under discussion.

3.3. Отглагольное существительное (The Verbal Noun)

В английском языке отглагольное существительное по форме совпадает с I и простой формой герундия. Отглагольное существительное обладает Participle только признаками существительного. Оно может иметь артикль, окончание множественного числа, левое определение, обычно выраженное прилагательным, и правое определение. На русский язык отглагольное существительное всегда переводится существительным.

Пример: The splitting of an atom or molecule into two oppositely charged parts is a well-known fact.

Перевод: Расщепление атома или молекулы на две противоположно заряженные частицы является хорошо известным фактом.

Примечание: Нужно иметь в виду, что в английском языке имеются также обычные существительные с суффиксов ing, например, building – здание, meaning – значение.

Упражнение

Выберите предложения, в которых "ing-form" употребляется как отглагольное существительное, и переведите их на русский язык.

1. At the beginning of the century, however, the situation was quite different.
2. Any scientist working for such organizations will have a plan or programme designed beforehand.
3. The meaning of this word is the same as "applied science".
4. The using of mathematics in almost all branches of science causes the students to know it thoroughly well.
5. The engineer found a new method of testing metal fatigue.
6. The rising of water in the pump was noticed by everybody present.
7. The rapid falling of pressure has its drawbacks.
8. However one can develop such a measure by using the information reported in table 1.
9. The programming involved is not always as straight forward as it might be.

3.4. Инфинитив (the Infinitive)

В английском языке имеются следующие формы инфинитива:

	Active	Passive
Indefinite	to translate	to be translated
Continuous	to be translating	-
Perfect	to have translated	to have been translated
Perfect Continuous	to have been translating	-

Инфинитив является основной глагольной формой, от которой образуются все личные формы глагола во всех группах времен в действительном и страдательном залогах.

Infinitive Indefinite употребляется для выражения действия одновременного с действием, выраженным глаголом-сказуемым в личной форме.

Infinitive Continuous выражает действие в процессе его развития одновременно с действием, выраженным глаголом-сказуемым в личной форме.

Infinitive Perfect выражает действие, которое предшествует действию, выраженному глаголом-сказуемым.

Infinitive Perfect Continuous выражает действие, продолжавшееся в течение определенного периода времени и предшествовавшее действию, выраженному глаголом-сказуемым.

Форма инфинитива страдательного залога указывает на то, что действие, выраженное инфинитивом, направлено на лицо или предмет, связанный с инфинитивом.

Пример: Any rust which is present in the cylinder of the engine must be removed.

Перевод: Ржавчина внутри цилиндра мотора должна быть удалена.

Способ перевода инфинитива на русский язык зависит от его функции в предложении.

Инфинитив в английском предложении может выполнять следующие функции:

1. *Подлежащего* (переводится неопределенной формой глагола).

I

Пример: To prove this law experimentally is very difficult.

Перевод: Доказать этот закон экспериментально очень трудно.

2. *Именной части составного сказуемого* (переводится неопределенной формой глагола, нередко с союзом **чтобы**).

II

Пример: Your work is to observe the rise of temperature.

Перевод: Ваша работа заключается в том, чтобы наблюдать за повышением температуры.

3. *Части составного глагола сказуемого после модальных глаголов и их эквивалентов и глаголов в личной форме, обозначающих начало, продолжение или конец действия.*

II

Пример: He is to make the experiment.

Перевод: Он должен провести этот эксперимент.

II

Пример: At last the kettle came to boil.

Перевод: Наконец котел закипел.

4. *Дополнения* (переводится неопределенной формой глагола).

III

Пример: He asked the student to define the unit of measurement more accurately.

Перевод: Он попросил студента определить единицу измерения более точно.

Если дополнение выражено сложной формой инфинитива, то оно переводится придаточным предложением с союзом **что** или **чтобы**.

Пример: The engineers reported to have obtained good results in the latest tests of the new model.

Перевод: Инженеры сообщили, что (они) достигли хороших результатов при последних испытаниях новой модели.

5. *Обстоятельства.* Инфинитив в этой функции с группой последующих слов чаще всего переводится на русский язык обстоятельством цели с союзами **чтобы ; для того, чтобы.**

0

Пример: To make price higher we must improve the quality of goods.

Перевод: Чтобы повысить цену, мы должны улучшить качество товаров.

6. *Правового определения.* В этой функции инфинитив с зависящими от него словами обычно переводится определительным придаточным предложением. Часто инфинитив в функции определения имеет оттенок модальности и переводится на русский язык с добавлением слов: **следует, надо, должен.**

Пример: Experiments have shown that the amount of work to be used for producing a given amount of goods is the same under all conditions.

Перевод: опыты показали, что количество работы, которое нужно израсходовать для получения данного количества товаров, является одинаковым при всех условиях.

Perfect Infinitive Passive в функции определения указывает на то, что действие, выраженное инфинитивом, должно было совершиться, но не совершилось.

Пример: Another important factor to have been referred to in that article was that there are many functions of money.

Перевод: Другой важный фактор, на который нужно было бы сослаться в статье, заключается в том, что существует много функций денег.

Если инфинитив в функции определения имеет после себя предлог, как в данном выше примере, то вся инфинитивная группа переводится определительным придаточным предложением с соответствующим предлогом перед союзным словом, а если предлог не переводится, то он придает определенный падеж этому союзному слову.

Инфинитивные обороты в английском языке. Объектный инфинитивный оборот (The Objective with the Infinitive)

Этот оборот состоит из существительного или местоимения в объектном падеже и инфинитива, между которыми существует связь аналогичная связи между подлежащим и сказуемым. Оборот в предложении стоит обычно за сказуемым основного предложения и синтаксически выполняет функцию сложного дополнения. Он употребляется после глаголов типа: to want, to suppose, to find, to expect, to believe и т.д. Оборот переводится на русский язык придаточным дополнительным предложением, причем инфинитив переводится глаголом-сказуемым в соответствующем времени в зависимости от формы инфинитива, а существительное или местоимение в объектном падеже – существительным или личным местоимением как подлежащее.

Пример: We know him to be the first inventor of an electrical measuring instrument.

Перевод: Мы знаем, что он является первым изобретателем электрического прибора.

Инфинитив в этом обороте употребляется без частицы to, если он стоит после глаголов восприятия чувств, таких как: to hear, to see, to feel, to watch и др.

Пример: We see the water boil in the boiler.

Перевод: Мы видим, что вода кипит в котле.

Субъектный инфинитивный оборот (The Nominative with the Infinitive)

Этот оборот состоит из существительного или личного местоимения в именительном падеже и инфинитива, связанного с ним по смыслу. Между ними стоит сказуемое, выраженное личной формой глагола в страдательном залоге или глаголом типа to seem, to appear в действительном залоге, или оборотами to be likely, to be sure и др. Субъектный инфинитивный оборот синтаксически выполняет функцию сложного подлежащего.

Перевод всей конструкции обычно начинается со сказуемого, которое переводится неопределенно-личным предложением («известно», «сообщают», «кажется» и т.д.). Сам оборот переводится придаточным изъяснительным предложением, причем инфинитив переводится глаголом-сказуемым в соответствующем времени.

Пример: All goods are known to be produced by our firm.

Перевод: Известно, что все товары производятся нашей фирмой.

Пример: Russian scientists and inventors are known to have discovered electrical phenomena of the greatest importance.

Перевод: Известно, что русские ученые и изобретатели открыли электрические явления величайшего значения.

Примечание:

В техническом тексте сказуемое is said в таких конструкциях обычно переводится, как **мы говорим, называют**.

Пример: Such a transfer of heat is said to be convection.

Перевод: Мы говорим, что такая передача тепла есть конвекция.

Инфинитивный оборот с предлогом "FOR"

В английском предложении очень часто инфинитив стоит за существительным или местоимением с предлогом for, образуя с ним одну сложную синтаксическую группу, которая в предложении выполняет следующие функции: 1) *подлежащего*, 2) *именной части сказуемого*, 3) *дополнения*, 4) *обстоятельства*, 5) *определения*. Этот оборот переводится на русский язык неопределенной формой глагола или придаточным предложением, в котором существительное или местоимение из оборота становится подлежащим, а инфинитив – глаголом-сказуемым. Вид придаточного предложения при переводе зависит от функции этой группы в английском предложении.

	I	II	III	IV	IV
Пример:	He explained the scheme for the second time <u>for us to understand it better.</u>				
	(обстоятельство цели)				
Перевод:	Он объяснил схему второй раз, <u>чтобы мы лучше ее поняли.</u>				

	I	II	IV
Пример:	<u>For him to have done these experiments</u> is a great success in his work.		
	(подлежащее)		
Перевод:	<u>То, что он сделал эти опыты,</u> – большой успех в его работе.		

Пример: A computer is a suitable machine for them to use in their research work.

Перевод: Вычислительная машина – это машина, которую они используют в своей научной работе.

Задание:

Прочтите следующие предложения, подчеркните инфинитив и сопоставьте вариант перевода с оригиналом.

- | | |
|--|---|
| <p>1. The comparative method used is to solve the same problem by using only three different algorithms</p> | <p>1. Применяемый метод сравнения заключается в том, чтобы решить ту же задачу, используя только три различных метода.</p> |
| <p>2. The solution methods to be described were used only on the test problem.</p> | <p>2. Методы решения, которые нужно описать, были использованы только в проблеме контроля.</p> |
| <p>3. The selection of a specific mathematical procedure to be used to solve the search problem normally requires some familiarity with computer system.</p> | <p>3. Выбор конкретной математической процедуры, которую следует использовать для решения задачи поиска, обычно требует некоторых знаний вычислительных систем.</p> |
| <p>4. The term back-end was selected to describe this configuration.</p> | <p>4. Термин "back-end" был выбран, чтобы описать эту конфигурацию.</p> |
| <p>5. The choice of a good file organization depends on the kinds of retrieval to be performed.</p> | <p>5. Выбор хорошей организации массива зависит от вида поиска, который нужно выполнить.</p> |
| <p>6. Regression analysis seemed to be slightly better than adaptive filtering on the stable synthetic series.</p> | <p>6. Казалось, что регрессионный анализ был несколько лучше адаптивной фильтрации в случае стабильного временного ряда.</p> |
| <p>7. They supposed a beam of ions to be produced in much the same way as in cathode-ray tube.</p> | <p>7. Они предполагали, что поток ионов будет произведен таким же образом, как и в катодно-лучевой трубке.</p> |

8. To be familiar with the concepts of organizational structure is important for the DBA.

8. Быть хорошо знакомым с понятиями организационной структуры – важно для ДВА.

Упражнения

I. Выберите предложения, в которых инфинитив (подчеркните его) употребляется в функции определения, и переведите их на русский язык:

1. The data to be output may consist of as many as 64 digits from the electronic unit and up to 24 characters from the tabulator storage unit.
2. Luna 15 has orbited and soft-landed on the Moon to conduct experiments.
3. The equations to be solved by this computer may contain nonlinear relations of the function of one variable and the product of two variables.
4. The purpose of this radar is to measure reflectivity of the Moon for millimeter waves.
5. The problem to be investigated is set up from the electronic analogue computer model.
6. A computer can be programmed with the contours and specifications of the part to be designed.
7. A problem to be solved by a digital computer must be expressed in mathematical terms.
8. To build up a magnetic field required the expenditure of a certain amount of energy.
9. A linear differential equation results from the assumptions to be made.
10. Programming a computer involves analysing the problem to be solved and a plan to solve it.

II. Выберите предложения с конструкцией «объектный инфинитивный оборот» (подчеркните его) и переведите их на русский язык.

1. We expect this method to provide the exact evaluation of reliability.
2. The purpose of this paper is to describe these modelling and solution methods.
3. We know pressure to be required for forcing water through a pipe.
4. They use the computer only as an aid to solve their problems.
5. Desk machines are said to be equipped with automatic multiplication.
6. We want the schema to be used to aid the programs which operate on the database.
7. Here the chain of processes to be executed occurs at retrieval time.
8. The best hope would seem to be a concept like problem reduction.
9. The operational management of the files requires further data to be placed in an internal schema.

III. Выберите предложения с конструкцией «субъектный инфинитивный оборот» (подчеркните его) и переведите их на русский язык.

1. A computer center is expected to be installed at school next year.
2. The system is expected to have wide application in intelligence data handling.
3. Improvements in decision making are result from new development in data processing and management science.

4. Business applications of computers may not appear to be as difficult as scientific problems, although some people consider them to be more intricate.
5. More limitations are likely to exist on the freedom to change the input and output than on the freedom to modify processing methods.
6. The versatility of a new digital computer is reported to make it useful for offices and laboratories, as well as in large data processing centers.
7. Desk machines are said to be equipped with automatic multiplication.
8. We expect a computer to work for at least several hours without a fault.
9. A machine which carried out its internal arithmetic in binary notation is likely to be especially suitable for scientific and mathematical application.
10. We know an alternating current to be continuously changing by rising, falling and changing direction.

IV. Подчеркните инфинитивный оборот с предлогом «for», определите его функцию и переведите предложения на русский язык:

1. It is difficult for many underdeveloped countries to achieve higher standards of living.
2. For large industries to plan a year's work in advance became quite usual nowadays.
3. All the necessary instructions for that computer to work properly have been given.
4. In the course of time some better methods may be found for the determination of speed to be made accurately.
5. The forces needed for the inertia of a ship to be overcome are great indeed at such speeds.
6. At that time no method was available for nuclear power to be used for driving a spacecraft.

V. Определите формы и функции инфинитива в следующих предложениях и переведите их на русский язык:

1. Equipment must be analysed to determine the kinds of equipment needed and how the data processing functions will be mechanized.
2. To maximize the utilization of the high-speed computing potentialities of the digital computer, it is necessary to use magnetic tape for input and output.
3. The system should be designed to meet information requirements.
4. A common objective is to maximize the excess of value over cost.
5. Some of the immediate benefits to be obtained from a bargain are the following.
6. Computing machines in general are expected to perform arithmetic operations.
7. The result of computation is said to involve errors.
8. We want you to take into consideration this law.
9. If no person aids the computer in its calculations or decisions the system is considered to be full.
10. To make a correct decision is difficult.